



天上送来的早餐

Breakfast from Heaven

韩宝琰的故事

宋珮文 杨淑雅图

文橋  丛书
童书系列

天上送来的早餐

出版编号：文桥丛书【295】2017-08 ISBN：978-967-2006-18-3

发行人：黄子
作者：宋珮
绘图：杨淑雅
英译：吴敏嘉、吴敏兰

本著作简体版由台湾宇宙光全人关怀机构
授权文桥传播中心出版发行

出版 / 发行：文桥传播中心有限公司
THE BRIDGE COMMUNICATION SDN. BHD. (188423-M)
40, Lorong 6E/91, Taman Shamelin Perkasa, Batu 3 1/2, Jalan Cheras,
56100 Kuala Lumpur, Malaysia.
Tel: 03-92864046 Fax: 03-92864063 E-mail: admin@bridge.org.my

Printed through: GOOD NEWS RESOURCES SDN. BHD. (448412-V)
17, Lorong Mata Air 2, Off Jalan Genting Klang, Setapak,
53200 Kuala Lumpur.
Tel: 03-4023 5233 Fax: 03-4023 5232 E-mail: info@gnrbsb.com

2018年1月初版3,000本
版权所有©文桥传播中心有限公司2018

Breakfast from Heaven

by Pei Sung
1st Edition, January 2018
COPYRIGHT © THE BRIDGE COMMUNICATION SDN. BHD. 2018

书本如有缺页、破损、倒装，请寄回更换。

天上送来的早餐

Breakfast from Heaven



韩宝琏的故事
The Story of Dr. Pauline G. Hamilton

宋珮文 杨淑雅图 吴敏嘉、吴敏兰英译



这天早晨，韩婆婆家的食物柜子空空的，
一点吃的东西也没有。
三天前，她家里遭小偷，所有的钱都被偷光了。
来家里帮忙的女孩有兰跟韩婆婆说：
“今天没有早餐。”

This morning, Granny Han's cupboards are empty.
There is no food at all.
Three days ago, thieves broke into her house,
stealing all her money.
Yolanda, the girl who came to help her, says,
“There is nothing for breakfast today.”



“还是把餐具摆好吧！”韩婆婆回答。
“为什么要摆餐具？”有兰好奇地问，“我们没有东西吃啊！”

“Set the table anyway,” answers Granny Han.
“Why set the table if there is nothing to eat?” asks Yolanda.

“还是把餐具摆好吧！”韩婆婆说：
“现在还不到八点，我都是八点半才吃早餐啊。”
有兰不太情愿地拿出餐具，用力地放在桌上，
乒乒乓乓弄得好大声。

“Just set the table,” says Granny Han, “It is not yet eight o’clock,
and I don’t eat breakfast until eight thirty.” Yolanda sets the table reluctantly,
making a lot of noise with the tableware.



韩婆婆安静地走进房间，关上门，跪在床前祷告：
“主啊！如果是祢的意思，让我不吃早餐，没有关系。
但是我请求祢向有兰显明，让她知道祢是无所不能的上帝，
祢会为我预备一切需要。”

Granny Han goes into her room quietly.
She closes the door and kneels down to pray by her bed.
She says, “Dear Lord,
if it is your will for me to go without breakfast, it is okay, I can accept it.
But please do show Yolanda that you are Omnipotent,
that you will prepare for me all that I need.”

韩婆婆祷告完，走出房间，听到有兰还在喃喃地抱怨。
八点二十分了。突然，叩、叩，有人敲门。

Granny Han leaves her room after praying to God.
Yolanda is still mumbling and grumbling.
It is eight twenty. Suddenly, someone knocks on the door.



“谁会这么早呢？”韩婆婆一边想，一边去开门。

“Who can it be so early in the morning?”
Granny Han wonders as she opens the door.



生平简介

韩宝琏，昵称韩婆婆，本名Dr. Pauline G. Hamilton，1915年生于美国宾州，小时候立志当医生，但在读医学院期间，因行为不检，被学校退学。于此绝望之际，她经历了神奇的更新与医治，并意外地进入宾州大学就读，研究生理学，拿到博士学位。之后，她曾在著名的史密斯学院任教，但神呼召她成为内地会宣教士。

她于1947年抵达中国，先到烟台的宣教士子弟学校教自然科学，后在上海从事学生工作。两年后，中国内地会从中国撤退，她也随之离开，经香港到达台湾，加入台中思恩堂，展开学生与妇女团体的福音事工。

韩婆婆对于中学生特别有负担，她借着每年举办的夏令营会，及为问题少年开设的查经班，带领许许多多年轻人认识福音、献身给主，对台湾校园的福音工作影响深远。

在台湾服事了二十七年后，韩婆婆退休返美，过世前两年，把精采、充满恩典的一生写成了传记To a Different Drum，中译本名为《韩婆婆传——不同凡响的一生》（校园书房出版社）。《天上送来的早餐》即取材自《韩婆婆传》里的一段小故事。

年表

1915年 生于美国宾州哈里斯堡（Pennsylvania, Harrisburg）。

入读医学院。

吸毒、酗酒、被开除学籍、自杀未遂。

1942年 获宾夕凡尼亚州州立大学（Pennsylvania State University）
生理学博士学位。

任教于史密斯学院（Smith College）。

1947年 加入中国内地会，来华宣教。

1978年 退休回美。

1987年 安息主怀。

参考书目

《韩婆婆传——不同凡响的一生》，韩宝琏著，潘燕译，校园书房出版社。

参考网站

<http://gointl.org/issues/42/grandHan.htm>

<http://gointl.org/issues/43/han.htm>





作者

宋珮

美国加州大学圣芭芭拉分校(U.C.S.B.)艺术史硕士。目前从事图画书教学、翻译、导读、评论工作。曾经绘制过一本图画书《萱萱的日记》，参与宣教士系列图画书的工作后，初次尝试为小朋友写故事。写作中，很感谢妈妈、先生和女儿的支持。

绘者

杨淑雅

大学主修插画。现为自由插画工作者、儿童美术老师。最喜欢和小孩及猫科动物作朋友。目前最想做的是在动物园里工作。所绘制的作品有《黑白狂想曲》、《爱咪与艾米丽》、《我的爸爸不是坏人》、《飞翔的班长》、《史上最棒的圣诞剧》等。

每个人都有故事，
有的故事会随着那个人离去，渐渐被淡忘；
有的故事却像美丽的梦想，长驻人心，
为后人带来生命的盼望。



上帝给我们应许，祂的应许从不落空。
我愿意把我的手放在圣经上，坚信祂的应许。

——韩宝琰



The Bridge Communication Sdn. Bhd.

40, Lorong 6E/91, Taman Shamelin Perkasa, Batu 3 1/2, Jalan Cheras, 56100 Kuala Lumpur, Malaysia.

文桥网站: bridge.org.my



ISBN 978-967-2006-18-3

西马 RM28.00

东马 RM30.00

188423-M



9 789672 006183